

Der Schweizer Robinson

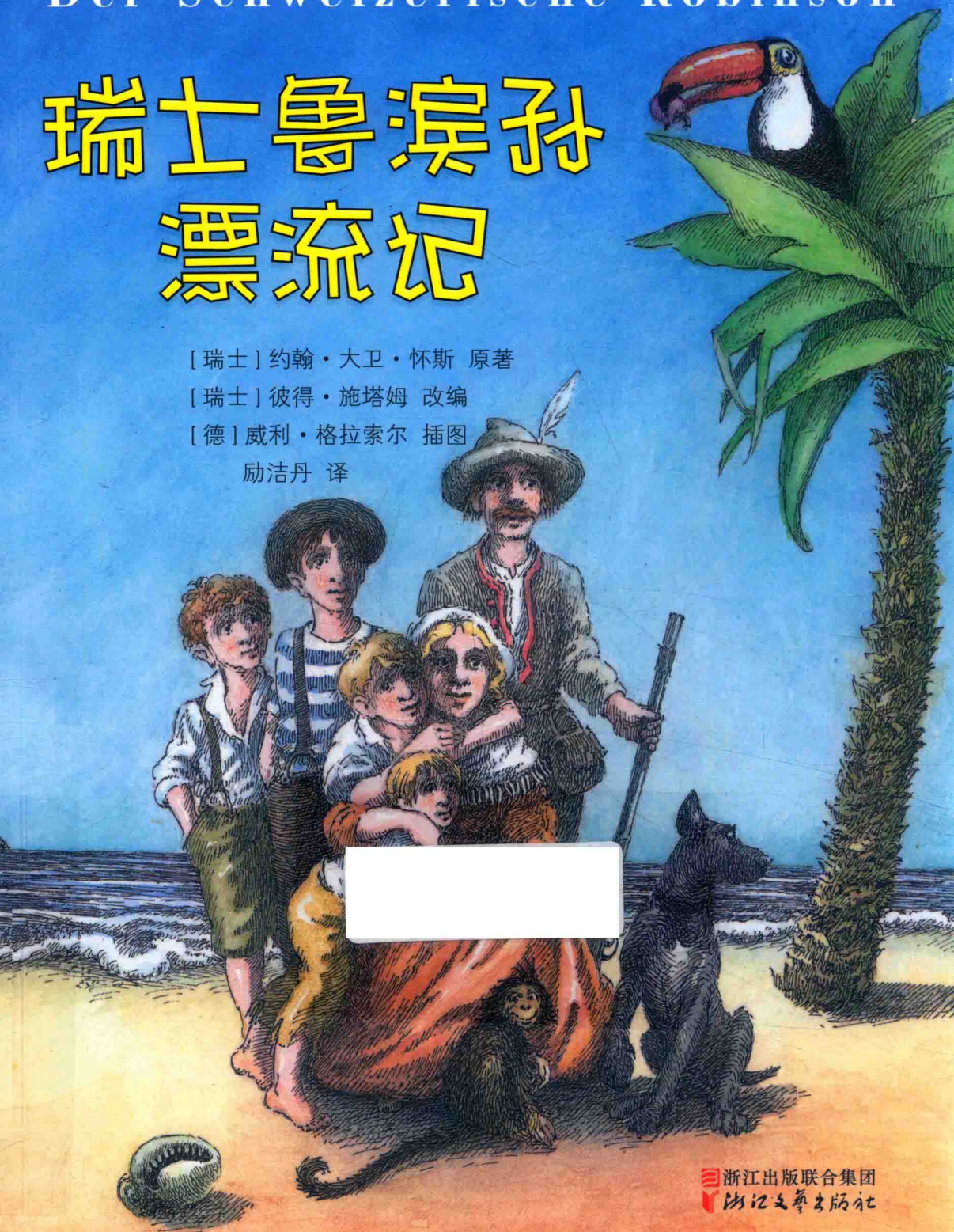
瑞士鲁滨孙 漂流记

[瑞士] 约翰·大卫·怀斯 原著

[瑞士] 彼得·施塔姆 改编

[德] 威利·格拉索尔 插图

励洁丹 译



Der Schweizerische Robinson

瑞士鲁宾孙 漂流记



[瑞士] 约翰·大卫·怀斯 原著

[瑞士] 彼得·施塔姆 改编

[德] 威利·格拉索尔 插图

励洁丹 译

Originally published as „Der Schweizerische Robinson. Nacherzählt von Peter Stamm“

© S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 2012

First Print Run: 8000 copies

版权合同登记号：图字：11-2016-124 号

图书在版编目 (CIP) 数据

瑞士鲁滨孙漂流记 / (瑞士) 约翰·大卫·怀斯原著；(瑞士) 彼得·施塔姆改编；励洁丹译。—杭州：浙江文艺出版社，2018.6

ISBN 978-7-5339-5239-6

I. ①瑞… II. ①约… ②彼… ③励… III. ①长篇小说—瑞士—现代 IV. ①I522.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 050808 号

本文翻译得到 Prohelvetia 资助

瑞士鲁滨孙漂流记

原 著：[瑞士] 约翰·大卫·怀斯

改 编：[瑞士] 彼得·施塔姆

插 图：[德] 威利·格拉索尔

译 者：励洁丹

责任编辑：童潇骁

封面设计：吴 瑕

出版发行：**浙江文艺出版社**

地 址：杭州市体育场路 347 号

网 址：www.zjwycbs.cn

经 销：浙江省新华书店集团有限公司

印 刷：绍兴市越生彩印有限公司

版 次：2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

开 本：710 毫米×1000 毫米 1/16

字 数：140 千字

印 张：15.25

插 页：4

书 号：ISBN 978-7-5339-5239-6

定 价：**32.00 元**

(如有印、装质量问题，请寄承印单位调换)

目 录

001 第一章

一艘船沉没了。
一家人在一座孤岛上进行自救。
初探孤岛，搜索断船残骸。

029 第二章

母亲探察周边地形。
搭建桥梁和树屋。
弗里茨的英勇表现。

045 第三章

再探断船。
烤木薯面饼，搭建小艇。
制作飞球索。
发现蜡杨梅和橡胶树。

065 第四章

炸毁断船。

驴找到了伴侣。

抓捕并驯服了一头水牛、一头胡狼和一只鹰。

雨季开始了。

089 第五章

妈妈纺线。

岩洞里的屋子。

鲱鱼洄游到此。

发现棉花，造船。

训练鸽子。

115 第六章

拉船的大海龟。

和巨蛇搏斗。

大伙儿获救，笨驴丧生。

发现又一座岩洞。

大麻鸦、水豚和西獴。

139 第七章

深入岛内。

抓捕鸵鸟和熊。

抓获并驯服一只鸵鸟。

154 第八章

制作独木舟。

用意大利人的方式打谷。

弗里茨打败了一头海象，却陷入暴风雨中。

孩子们全副武装，准备来一次大探险。

169 第九章

狩猎奇遇。

鸽子信使的作用。

大象！

弗里茨的独木舟之行，遭遇河马。

鲨鱼岛成了防守要塞。

178 第十章

十年后。

杰克败给了一头野猪。

射杀狮子。

弗里茨解开了冒烟的礁石岛之谜。

营救杰妮小姐。

200 第十一章

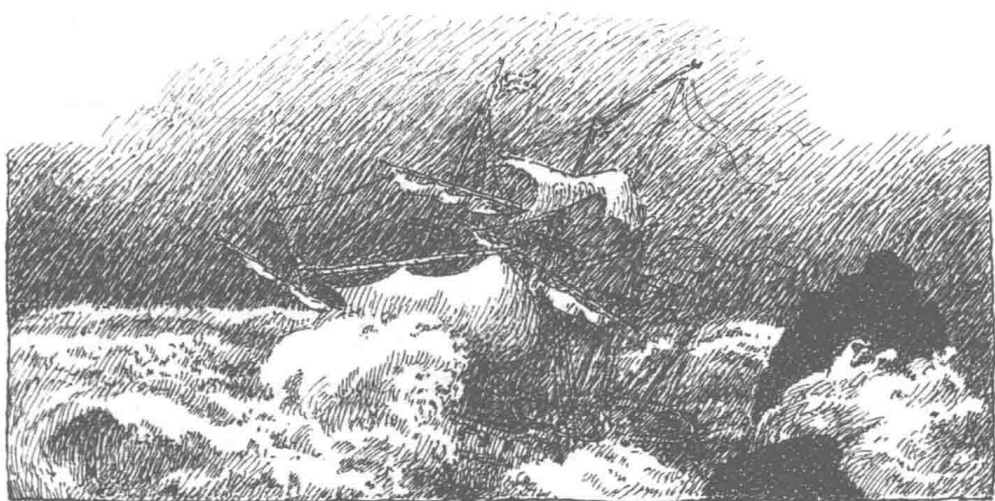
杰妮如何会到冒烟的礁石岛。

终于来了一艘船。

新瑞士！

229 编后记

231 后记



第一章

一艘船沉没了。

一家人在一座孤岛上进行自救。

初探孤岛，搜索断船残骸。

暴风雨已经持续了整整六天，让人心惊胆战。到了第七天，风暴仍旧没有平息，反而越发肆虐。我们的船原本是要开往东南方向的，可现在早已偏离了航线。没有一个人知道我们此刻身处何方。船上的一截桅杆已经断裂不知所终了。船开始漏水，越来越多的水渗进船舱，乘客们也因为不间断的轮班放哨早已精疲力竭，垂头丧气，那些平时骂骂咧咧的水手此刻却悄无声息地干着自己的活，一

个个看起来都惊恐不安。

我走到甲板上想问问船长我们现在的处境，可他只是不知所措地摇头。等我浑身湿漉漉地回到客舱时，看见我的四个儿子紧紧地依偎在他们母亲的身边，唱着故乡的歌谣。在暴风雨的怒吼狂啸中，听到他们弱不可闻的歌声，我的心都快碎了。孩子们已经好几天没离开过舱房了，此刻正用哀求的目光望着我。我试图安慰他们，想让他们高兴起来。“仁慈的上帝知道我们现在在哪儿，”我说，“如果他想要我们获救，那他就会帮助我们。”

我的妻子卡塔琳娜擦了擦眼里的泪水，尽量试着表现得勇敢一些，但从她的脸上可以看出，她也担心着可能到来的灭顶之灾。

在吵嚷声中，突然传来一声高呼：“陆地！陆地！”就在此时，船身猛地一晃，我被重重地摔到地板上。船上响起一阵可怕的轰隆声与嘎吱嘎吱声，然后是渗进来的水流发出的越来越响的哗哗声。此时，我听到了另一个声音，似乎是船长在高喊：“我们撑不住了！快准备好小艇！”

孩子们惊惧不安的呜咽声惊醒了我。“别灰心！”我说，“我们的船还没沉。陆地就在眼前！”

我跑出舱房，再次回到甲板上，我得弄明白到底出了什么事，可一股巨浪顷刻将我掀翻在地。我紧紧抓住帆索，越来越高的海浪从我头顶汹涌而过。等我终于能睁眼望去的时候，发现乘客们都已经上了救生艇，一个水手正解开最后一艘小艇上的缆绳，撑着它准备离开。我朝着他们大声呼喊，恳求他们不要抛下我和我的家人，但在狂风巨浪的咆哮声中，我的声音似乎根本无法传到他们

那儿。

此刻，我越发清醒地认识到，船已经触礁了，而且是卡在了礁石中间，一时半会还沉不下去。只要船还没有断裂，我们的舱房以及船长的舱房构成的这一小部分船体就不会被淹没。我们现在是安全的。透过浪花和雨幕，我隐约望见了模糊的海岸线。

我挣扎着回到舱房，家人们正满怀希望地望着我。“勇敢点！”我说，“我们还没被淹呢。首先，我们必须待在这儿，只要天气转好，我们就能想办法上岸。”

孩子们很快重拾了信心，似乎毫不怀疑我们将会得救。但妻子却看着我，她察觉到了我的忧虑不安。但她却没有多说什么，只建议我们应该吃点东西。“身体吃得饱饱的，灵魂才会更坚强，”她说，“我们将面临一个艰苦的漫漫长夜。”

她说得对。外面天色已黑，而暴风雨丝毫没有平息。巨浪撞击在船板上发出轰鸣声，船舱不住地起伏摇晃，听起来，汹涌而至的浪头似乎要把船板撕裂。卡塔琳娜在厨房找到了面包和奶酪，孩子们吃得津津有味，可我们俩却只是艰难下咽。吃完饭，孩子们躺在床铺上很快就酣然入睡了，卡塔琳娜和我值夜。这是我们生命中最可怕的一夜，每一股巨浪袭来，我们都唯恐船被打翻，倘若果真如此，那我们可真是全完了。

将近天亮的时候，风开始慢慢变小，浪头也没有那么高了。当新的一天的第一缕晨光透过舱口照进来时，我们全都鼓起勇气走上甲板，看着朝阳从地平线上慢慢升起。海风依旧冰冷地呼号着，漆黑的海水上漂浮着白色的水沫，但风暴已经没有昨晚那般凶猛。

“乘客们都去哪了？”杰克问。

“他们坐救生艇离开了。”我说。

“为什么他们没带上我们？”

我不知道该怎么回答。“我们得向前看，”我转而说道，“最重要的是，我们还活着，而且一家人都在一起。现在我们要想办法看看怎样才能上岸。”

我最大的儿子弗里茨建议等海面再平静一些就游到岸上去。“你说得轻巧，”恩斯特说，“我们这些不会游泳的怎么办？最好的办法是造一艘竹筏划过去。”

“我们先找找看有什么能用的东西吧。”卡塔琳娜说。

我和孩子们四散开来，寻找船舱里对我们有用的东西。我去了食物储藏室，卡塔琳娜和我们最小的儿子弗兰茨去查看那些之前被带到船舱下层甲板去的牲口，弗里茨直奔武器弹药室，恩斯特进了水手们的工作间，而杰克则去了船长的舱房。在杰克打开舱房门的一刹那，突然冲出来两只凶猛的大狗，它们看到人时狂喜不已，猛地扑向杰克，把他吓得跌倒在地，大叫不已，仿佛扑向他的是什么猛兽一般。两只狗围着他不住地呜咽，热情地舔着他的脸蛋和双手，杰克却不断地挥舞着手脚扑腾。我听见这边的声响急急赶来帮他，但他很快就一跃而起，用力拽住其中一只大狗竖起的耳朵，发狂般使劲摇晃。“放开它！”我说，“它们没有恶意，肯定是饿了才这样。”

大伙儿一个个把他们认为此时最急需的东西找出来集中在一起。弗里茨拖了两杆猎枪过来，还有一些火药和铅弹。恩斯特找来

了满满一帽子的钉子，还有一把斧头、一把榔头和一些别的工具。小弗兰茨找到了一只大盒子，还声称里面都是小钩子，打开后我才高兴地发现这都是鱼钩。

“我有好消息告诉大家，”卡塔琳娜说，“有些牲口还活着，包括一头奶牛、一头驴、两只山羊、六只绵羊、一头水牛和一头怀孕的母猪。我们已经给它们喂了饲料和水。”

“这可真是太棒啦！”我说，“现在就只剩一个问题，如何把这些宝贝带上岸。”

“我们不能乘那些大木桶吗？”杰克问，“有一次，我在教父那儿就坐着木桶在池塘里划水，感觉棒极了。”

“海面上可不能坐木桶，风浪太大了，”我说，“不过你让我想到一个主意！”

我们走进储藏室，这里已经有一半被水淹了。我们找到一些空的圆桶，费了不少劲把其中四个锯成两半，这样我们就有了八艘小船，不过卡塔琳娜却气喘吁吁地嚷着：“我可绝不坐这玩意儿！”

“别着急，”我说，“咱们的船还没完工呢。”

我们找来了一些能弯曲的长木板，把锯成一半的木桶钉在其中一块木板上，再把其余木板牢牢钉在木桶四周的边缘，并保证前后都能多出几十厘米。随后，我们把木板前后多余的地方拗成船头和船尾，全都用钉子紧紧钉牢。一艘船就成型了，至少在风平浪静的海面上，这样的船应该能把我们载上岸。不过，这家伙着实太重了，我们所有人用尽全力也推动不了它分毫。幸好弗里茨在武器室找到一个绞盘，我从一根桅杆上锯了几截圆木柱下来。借着绞盘的

劲，我们把船的前半身抬起一些，再把圆木柱一根接一根地塞进船底，最终慢慢将其推进海里。船在海面上浮得很稳当，不过显而易见的是，只要有点风浪，它就很可能翻。为了避免翻船，我们把两只空木桶绑在几根木杆上，随后再把木杆固定在船的两侧。

“波利尼西亚人会在船上绑这种浮筒，这样船就不会翻了。”我边说边打量着这艘奇异的小船。我们找来了船桨，可正当大伙儿准备坐船出发时，天色已经渐渐暗了下来。尽管万般不愿，但我们最后还是决定在残破的船舱里再待一晚。天上依旧乌云密布，不过空气已经清冽了许多，远处险峻的崖岸也出现在了视野里。

我们已经干了一整天的活，其间就吃过一片面包，喝了杯红酒，到吃晚饭的时候，大伙儿全都胃口大开。夜里，我一直噩梦缠身，梦见一座处处充满危险、遍地是土著居民和凶猛野兽的岛屿，还多次被海浪拍打破船的巨响惊醒。一想到我们即将面临的未知命运，所有我们可能将要面对的问题，我不禁辗转难眠，直到黎明时分才又沉沉睡去。

当太阳升起的时候，我们很快恢复了精神。大伙儿已经没有了耐心，全都急着想上岸。我们匆匆吃了点东西，给牲口喂了饲料和水，然后把所有能带走的东西都搬到了船上。最初搬上去的是一桶火药、三杆鸟枪、三杆猎枪以及一些铅弹，随后我们把能拖上船的家伙也都搬了过来，其中有四把手枪，还有一些大一点、可以发射子弹的武器，每个人都带了一个装有全部必需品的狩猎袋。我们还搬来了一箱肉、一箱干面包片、一口铁锅、一根鱼竿和一罐钉子，带走了包括榔头、钳子、锯子、斧头和钻头在内的工具。此外，还

捎走了一大块可以做帐篷的帆布。

就在我们即将登船时，突然听到了一只公鸡的啼鸣声，似乎是在和我们告别。卡塔琳娜觉得应该还有地方搁下这些鸡。于是，我们抓了十只母鸡和两只公鸡装上船，把鹅、鸭子和鸽子给放了，它们肯定能自己飞到陆地去，而且会比坐我们的船更快更舒服。

开船前，卡塔琳娜朝小弗兰茨坐的木桶里扔了一个大袋子。

“这是我的魔法袋，是我的秘密宝藏哦！”她对小家伙说，“你坐上去吧！里面没有易碎物。”

说完她也上了船。我们终于出发了。

最前面的半个木桶上站着我的妻子，她是一位热心的母亲、不知倦怠的家庭主妇。她的后面，在第二个木桶上，坐着小弗兰茨，这是个活泼开朗的六岁男孩，他总是乐呵呵的。第三个木桶上站着我们最大的儿子弗里茨，一个机敏、好心的十四岁小伙子，长着一头鬍发。弗里茨后面的半个木桶里装着一小桶火药、一块帆布和一群鸡，随后则是满载着我们口粮的木桶。雅各布站在第六只桶上面，我们也叫他杰克，这是个率性但乐于助人的十岁男孩。紧随其后的是十二岁的恩斯特，他很聪明，但有点忧郁，有时候不够活泼。我是个淳朴的教师，也是个自豪的父亲，此时为了掌舵，把家人安稳地送达陆地，我站在了小船的最后面。我们每个人都穿着一件用软木塞制成的救生衣，拿着一支船桨，身边的木桶里则塞满了各种用具。

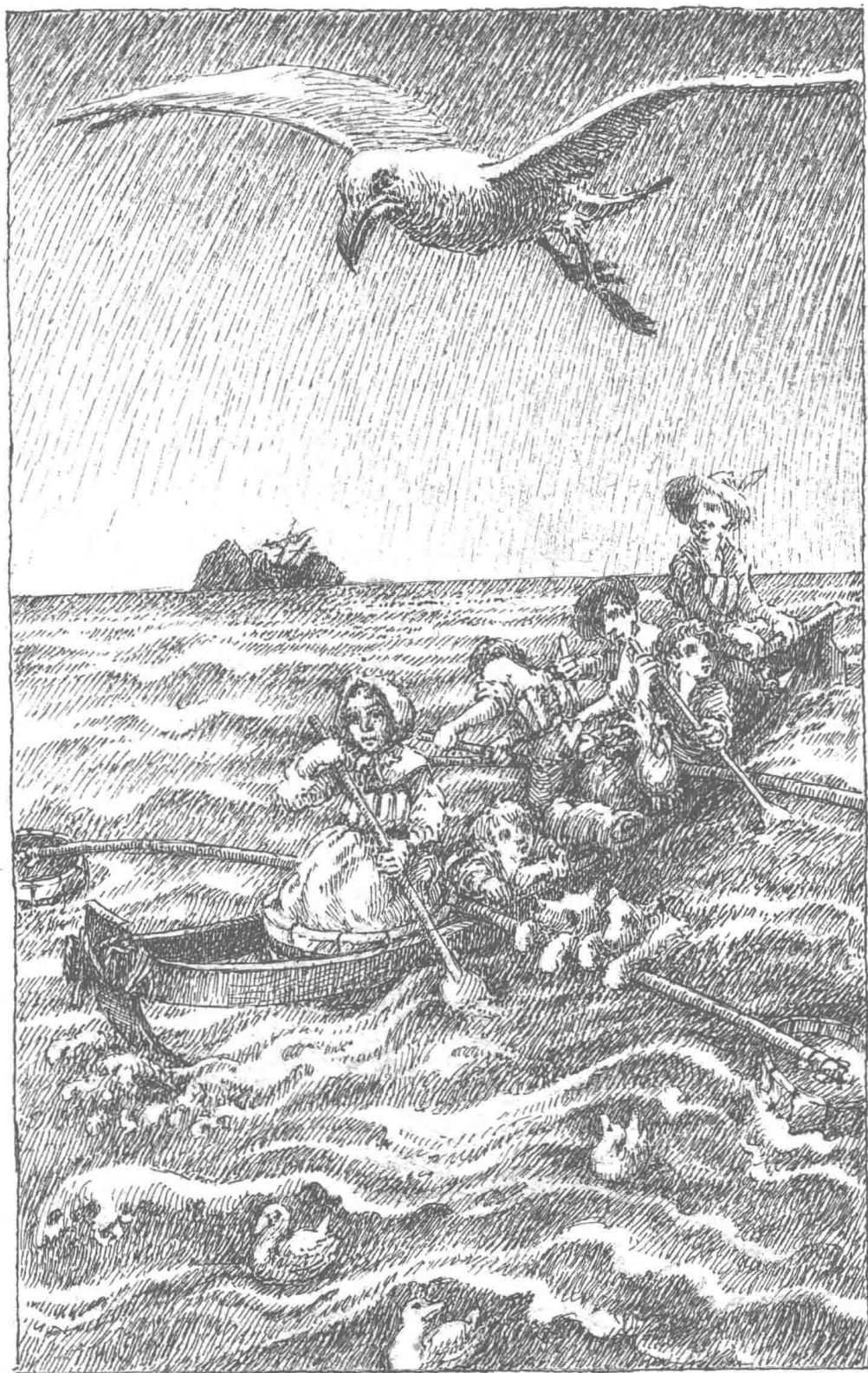
此时正是涨潮时分，我希望潮水能把我们这艘单薄的小船顺势送上岸去。弗里茨是我们家视力最好的一个，他声称已经看见岩石

丛生的海岸上长着树木，还说自己几乎能确定那里有椰子树。恩斯特一听就高兴地期待着能吃到椰子，觉得那肯定比家乡的胡桃要更大更好吃。我们使劲地划着桨，可小船却不住地打转。我费了好大的劲才终于调整好方向，让船朝着陆地前进。

断船残骸上的两只狗发现了我们，它们呜咽着跳进水里游向我们，可这两只狗实在太大了，小船根本载不下。图克是一只英国獒，比尔是一只丹麦犬。我很遗憾没法带上它们，担心它们自己游不到岸上。不过这两个家伙很聪明，它们把前腿搭在从船沿向外支出去的木杆上，这样就能毫不费力地跟着我们游过去了。

我们行驶的速度很慢，越靠近海岸，看到的景象越叫人寒心。荒无人烟的偏僻礁石滩让人想到了饥寒困顿。海面很平静，黑色的海水在轻柔的风中缓缓荡漾。但烈日却高挂空中，猛烈的阳光直直地照在我们身上。我们周围漂着船触礁后浮在水面上的木桶、箱子和一捆捆货物。说不定我们还能在里面找到一些生活用品呢！于是我使劲把船划向两只木桶，弗里茨用船桨把它们划拉过来后将其绑在缆绳上拖着前进。

慢慢地，荒芜的沿岸景象不见了，现在连我也看到了弗里茨刚才说的椰子树。我很后悔没带上船长的大型望远镜。这时，杰克却从口袋里掏出了一个小小的望远镜，他很高兴能帮上我。我拿着它不断地搜寻海滩，最后终于找到一块合适的靠岸地。正当我想要掉转方向，把船往那边划时，忽然涌来一股强大的水流，一下子把船冲到了礁石堆里。我们实在是筋疲力尽了，没法再掉转船头，只能做好跳水自救的准备。但就在此时，我在礁石堆里发现了一个狭小



的入口，我们放走的那群鹅和鸭正朝那儿游去。入口旁边是一条潺潺流淌的宽阔溪流，它冲过光滑圆润的卵石之后流入了海里。我们使出最后的力量朝着溪水的方向逆流而上，终于穿过石缝进入了一个狭窄、美丽的海湾。海湾正位于一块礁石脚下，水势到了这里已经非常平缓，水面也异常清澈，我们能看见底下一群群摇曳游动的小鱼。我们小心地靠了岸，然后纷纷跳上陆地。只有小弗兰茨像一条腌鲱鱼一样趴在自己的木桶里跳不下来，最后还是他妈妈伸手把他拉出来的。两只狗早就先于我们上了岸，此时正不断晃动着甩掉身上的水。一看见我们，它们立刻欢快地叫着跑过来迎接。鹅和鸭也已经上了岸，正满足地嘎嘎叫着。

我们感受着脚下坚实的地面，全都跪了下来，感谢上帝救了我們。随后，大伙儿把从船上抢救出来的东西打开，因为没有笼子，就把鸡给放了。我们选了离水较远、挨着岩壁的一处平地当宿营地。我们把一根长棍子的一头插进上面的岩石缝里，把第二根棍子的一头打进地里，再把它的顶端同第一根棍子朝外的一头绑在一起。随后，我们在上面罩了帆布，并在两面打上木桩，用绳索将帆布系牢加固好。朝前面的帆布略垂下一些，我们在上面绑了一些细绳，这样到了晚上我们就能把帐篷拉严实。男孩们找来了很多苔藓和杂草，把它们平铺在地上晒干。我自己则在溪水附近用几块大石头搭了一个炉灶。我们捡来干枯的小树枝和木柴，不一会儿就生好了火。搁上锅之后，我们加入了一些溪水和船上拿来的肉片，煮了一锅简单的汤。

其间，弗里茨给几杆猎枪上好膛，一个人去探察周围的情况